

ЗАТВЕРДЖЕНО

Уповноважена особа
Державної податкової служби України

_____ Артем МАЗАНЕНКО

за рішенням
від «12» 05 2023 року (протокол № 112)

ТЕНДЕРНА ДОКУМЕНТАЦІЯ

на закупівлю за предметом:

Послуги з письмового перекладу – за кодом ДК 021:2015 – 79530000-8
(Послуги з перекладу документів іноземною мовою (у т. ч. матеріалів
міжнародних доручень))

процедура закупівлі – відкриті торги з особливостями

м. Київ – 2023

№ з/п	Розділ І. Загальні положення	
1	2	3
1.	Терміни, які вживаються в тендерній документації	Тендерну документацію розроблено відповідно до вимог Закону України «Про публічні закупівлі» (далі – Закон), Закону України «Про санкції» та постанови Кабінету Міністрів України від 12 жовтня 2022 р. № 1178 «Про затвердження особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України «Про публічні закупівлі», на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування» (зі змінами) (далі – особливості), інших нормативно-правових актів, що регулюють відносини у сфері публічних закупівель. Терміни вживаються у значенні, наведеному у Законі та в особливостях.
2.	Інформація про замовника торгів:	
2.1.	повне найменування	Державна податкова служба України
2.2.	місцезнаходження	Львівська площа, будинок 8, м. Київ, 04053.
2.3.	посадова особа Замовника, уповноважена здійснювати зв'язок з учасниками	Мазаненко Артем Андрійович – заступник начальника управління – начальник відділу організації та проведення процедур закупівель в апараті Служби управління закупівель Департаменту інфраструктури та господарського забезпечення Державної податкової служби України тел.: (044) 590 27 41 e-mail: zakupivli-DPS@tax.gov.ua <i>(з питань проведення процедури закупівлі)</i> Гульовата Ольга Олегівна – начальник відділу протоколу та супроводження міжнародної діяльності управління євроінтеграції та міжнародного співробітництва Департаменту міжнародного співробітництва тел.: (044) 590 27 40 e-mail: addisa@ukr.net <i>(з питань, що стосуються технічних вимог та умов договору)</i>
3.	Процедура закупівлі	Відкриті торги з особливостями
4.	Інформація про предмет закупівлі:	
4.1.	назва предмета закупівлі	Послуги з письмового перекладу – за кодом ДК 021:2015 – 79530000-8 (Послуги з перекладу документів іноземною мовою (у т. ч. матеріалів міжнародних доручень))
4.2.	опис окремої частини (частин) предмета закупівлі (лота), щодо якої можуть бути подані	Закупівля за лотами не передбачається

	тендерні пропозиції	
4.3.	місце, кількість, обсяг поставки товарів (надання послуг, виконання робіт)	Львівська площа, 8, м. Київ, 04053. Переклад 500 сторінок
4.4.	строк поставки товарів (надання послуг, виконання робіт)	Протягом 2023 року
5.	Недискримінація учасників та рівне ставлення до них	Учасники (резиденти та нерезиденти) всіх форм власності та організаційно-правових форм беруть участь у процедурах закупівель на рівних умовах. Замовники забезпечують вільний доступ усіх учасників до інформації про закупівлю, передбаченої Законом.
6.	Інформація про валюту, у якій повинно бути розраховано та зазначено ціну тендерної пропозиції	Валютою тендерної пропозиції є гривня.
7.	Інформація про мову (мови), якою (якими) повинно бути складено тендерні пропозиції	Усі документи, що подаються у складі тендерної пропозиції, повинні бути складені українською мовою. У разі, якщо документ викладений іноземною мовою, до нього додається переклад українською мовою. У разі, якщо у змісті документів тендерної пропозиції зустрічаються торгова марка, загальноприйняті міжнародні терміни, адреси електронної пошти тощо, які неможливо перекласти з іноземної мови та/або з метою збереження їх ідентифікації, допускається їх зазначення без перекладу. Якщо учасник процедури закупівлі є нерезидентом України, він може подавати свою тендерну пропозицію англійською мовою з обов'язковим перекладом українською мовою. Переклад повинен бути здійснений дипломованим перекладачем (з наданням у складі пропозиції учасника копій документів, що підтверджують кваліфікацію перекладача) або бюро перекладів. Тексти повинні бути автентичними, визначальним є текст, викладений українською мовою.
Розділ II. Порядок внесення змін та надання роз'яснень до тендерної документації		
1.	Процедура надання роз'яснень щодо тендерної документації	Надання роз'яснень щодо тендерної документації та внесення змін до неї здійснюється замовником відповідно до пункту 51 особливостей. Фізична/юридична особа має право не пізніше ніж за три дні до закінчення строку подання тендерної пропозиції звернутися через електронну систему закупівель до замовника за роз'ясненнями щодо тендерної документації та/або звернутися до замовника з вимогою щодо усунення порушення під час

		проведення тендеру. Усі звернення за роз'ясненнями та звернення щодо усунення порушення автоматично оприлюднюються в електронній системі закупівель без ідентифікації особи, яка звернулася до замовника. Замовник повинен протягом трьох днів з дати їх оприлюднення надати роз'яснення на звернення шляхом оприлюднення його в електронній системі закупівель. У разі несвоєчасного надання замовником роз'яснень щодо змісту тендерної документації електронна система закупівель автоматично зупиняє перебіг відкритих торгів. Для поновлення перебігу відкритих торгів замовник повинен розмістити роз'яснення щодо змісту тендерної документації в електронній системі закупівель з одночасним продовженням строку подання тендерних пропозицій не менш як на чотири дні.
2.	Внесення змін до тендерної документації	Замовник має право з власної ініціативи або у разі усунення порушень вимог законодавства у сфері публічних закупівель, викладених у висновку органу державного фінансового контролю відповідно до статті 8 Закону, або за результатами звернень, або на підставі рішення органу оскарження внести зміни до тендерної документації. У разі внесення змін до тендерної документації строк для подання тендерних пропозицій продовжується замовником в електронній системі закупівель таким чином, щоб з моменту внесення змін до тендерної документації до закінчення кінцевого строку подання тендерних пропозицій залишалось не менше чотирьох днів. Зміни, що вносяться замовником до тендерної документації, розміщуються та відображаються в електронній системі закупівель у вигляді нової редакції тендерної документації додатково до початкової редакції тендерної документації. Замовник разом із змінами до тендерної документації в окремому документі оприлюднює перелік змін, що вносяться. Зміни до тендерної документації у машинозчитувальному форматі розміщуються в електронній системі закупівель протягом одного дня з дати прийняття рішення про їх внесення.
	Розділ III. Інструкція з підготовки тендерної пропозиції	
1.	Зміст і спосіб подання тендерної пропозиції	Під час проведення відкритих торгів тендерні пропозиції мають право подавати всі зацікавлені особи. Тендерна пропозиція подається в електронному вигляді шляхом заповнення електронних форм з окремими полями, де зазначається інформація про ціну, інші критерії оцінки (у разі їх установлення замовником), інформація від учасника процедури закупівлі про його відповідність кваліфікаційним (кваліфікаційному) критеріям, наявність/відсутність підстав, установлених у п. 44 особливостей і в тендерній документації, та шляхом завантаження файлів з: – інформацією про учасника за формою згідно з додатком 1 до тендерної документації; – документами, що підтверджують повноваження посадової особи або представника учасника процедури закупівлі щодо підпису документів тендерної пропозиції (повноваження щодо підпису документів тендерної пропозиції учасника процедури закупівлі підтверджуються наказом про призначення,

	або довіреністю, або дорученням, або іншим документом, що надає повноваження на підписання документів тендерної пропозиції); – інформацією та документами, що підтверджують відповідність учасника кваліфікаційним критеріям та іншим вимогам замовника згідно з додатком 2 до тендерної документації; – інформацією про необхідні технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі, у тому числі відповідну технічну специфікацію (у разі потреби – плани, креслення, малюнки чи опис предмета закупівлі) згідно з додатком 4 до тендерної документації; – інформацією про маркування, протоколи випробувань або сертифікати, що підтверджують відповідність предмета закупівлі встановленим замовником вимогам (у разі потреби); – письмовою згодою учасника з проектом договору, визначеним у додатку 5 до тендерної документації (лист у довільній формі); – інформацією про співвиконавця. Документи, які подає учасник у складі пропозиції, повинні бути завантажені у вигляді електронних документів або у вигляді документів, сканованих з оригіналів та/або їхніх копій. Кожен учасник має право подати тільки одну тендерну пропозицію. Під час використання електронної системи закупівель з метою подання тендерних пропозицій та їх оцінки документи та дані створюються та подаються з урахуванням вимог законів України <u>«Про електронні документи та електронний документообіг»</u> та <u>«Про електронні довірчі послуги»</u>, тобто тендерна пропозиція у будь-якому випадку повинна містити накладений кваліфікований електронний підпис (КЕП) учасника/уповноваженої особи учасника процедури закупівлі, повноваження якої щодо підпису документів тендерної пропозиції підтверджуються відповідно до поданих документів. Повноваження щодо підпису документів тендерної пропозиції уповноваженої особи учасника процедури закупівлі підтверджуються: для посадових (службових) осіб учасника, які уповноважені підписувати документи тендерної пропозиції та вчиняти інші юридично значущі дії від імені учасника на підставі положень установчих документів – розпорядчий документ про призначення (обрання) на посаду відповідної особи; для осіб, що уповноважені представляти інтереси учасника під час проведення процедури закупівлі, та які не входять до кола осіб, які представляють інтереси учасника без довіреності – довіреність, оформлена у відповідності до вимог чинного законодавства, із зазначенням повноважень повіреного, разом з документами, що підтверджують повноваження посадової (службової) особи учасника, що підписала від імені учасника вказану довіреність. У разі, якщо тендерна пропозиція подається об'єднанням учасників, до неї обов'язково включається документ про створення такого об'єднання.
--	---

		Файл накладеного КЕП повинен бути придатний для перевірки на сайті Центрального засвідчувального органу за посиланням: https://czo.gov.ua/verify. Тип підпису має бути кваліфікованим, тип носія особистого ключа – захищеним. У випадку ненакладення учасником КЕП відповідно до умов тендерної документації, учасник вважається таким, що не відповідає вимогам, встановленим абзацом першим частини третьої статті 22 Закону, та його пропозицію буде відхилено на підставі абзацу третього пункту 1 частини першої статті 31 Закону.
2.	Забезпечення тендерної пропозиції	Забезпечення тендерної пропозиції не вимагається.
3.	Умови повернення чи неповернення забезпечення тендерної пропозиції	Забезпечення тендерної пропозиції не вимагається.
4.	Строк, протягом якого тендерні пропозиції є дійсними	Тендерні пропозиції подаються відповідно до порядку, визначеного статтею 26 Закону, крім положень частин четвертої, шостої та сьомої статті 26 Закону. Тендерні пропозиції залишаються дійсними протягом 90 днів з дати кінцевого строку подання тендерних пропозицій, який у разі необхідності може бути продовжений. До закінчення зазначеного строку Замовник має право вимагати від учасників процедури закупівлі продовження строку дії тендерних пропозицій. Учасник процедури закупівлі має право: - відхилити таку вимогу; - погодитися з вимогою та продовжити строк дії поданої ним тендерної пропозиції. У разі необхідності учасник процедури закупівлі має право з власної ініціативи продовжити строк дії своєї тендерної пропозиції, повідомивши про це замовникові через електронну систему закупівель.
5.	Кваліфікаційні критерії до учасників та вимоги, установлені пунктом 44 особливостей	Кваліфікаційні критерії відповідно до статті 16 Закону зазначені у додатку 2 до тендерної документації. Учасники подають інформацію про відсутність підстав відмови від участі згідно з пунктом 44 особливостей у відповідності до підпункту 1.1. пункту 1 Таблиці 2 додатка 2 до тендерної документації.
6.	Інформація про технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі	Учасники процедури закупівлі повинні надати у складі тендерних пропозицій інформацію та документи, які підтверджують відповідність тендерної пропозиції учасника технічним, якісним, кількісним та іншим вимогам до предмета закупівлі, встановленим замовником у додатку 4 до тендерної документації.
7.	Інформація про співвиконавця	У разі закупівлі послуг учасник зазначає в тендерній пропозиції повне найменування та місцезнаходження кожного суб'єкта господарювання, якого учасник планує залучати до надання послуг як співвиконавця в обсязі не менше ніж 20 відсотків від вартості договору про закупівлю.

		У разі коли учасник процедури закупівлі має намір залучити інших суб'єктів господарювання як субпідрядників/співвиконавців в обсязі не менш як 20 відсотків вартості договору про закупівлю у разі закупівлі робіт або послуг для підтвердження його відповідності кваліфікаційним критеріям відповідно до частини третьої статті 16 Закону (у разі застосування таких критеріїв до учасника процедури закупівлі), замовник перевіряє таких суб'єктів господарювання на відсутність підстав, визначених пунктом 44 особливостей.
8.	Унесення змін або відкликання тендерної пропозиції учасником	Учасник процедури закупівлі має право внести зміни до своєї тендерної пропозиції або відкликати її до закінчення кінцевого строку її подання. Такі зміни або заява про відкликання тендерної пропозиції враховуються, якщо вони отримані електронною системою закупівель до закінчення кінцевого строку подання тендерних пропозицій.
	Розділ IV. Подання та розкриття тендерних пропозицій	
1.	Кінцевий строк подання тендерної пропозиції	Кінцевий строк подання тендерних пропозицій – <u>00</u> год. <u>00</u> хв. «<u>21</u>» <u>05</u> 2023 року. Замовник самостійно та безоплатно через авторизований електронний майданчик оприлюднює в електронній системі закупівель оголошення про проведення відкритих торгів та тендерну документацію не пізніше ніж за сім днів до кінцевого строку подання тендерних пропозицій Отримана тендерна пропозиція автоматично вноситься до реєстру отриманих тендерних пропозицій. Електронна система закупівель автоматично формує та надсилає повідомлення учаснику про отримання його тендерної пропозиції із зазначенням дати та часу. Ціна тендерної пропозиції не може перевищувати очікувану вартість предмета закупівлі, зазначену в оголошенні про проведення відкритих торгів, з урахуванням абзацу другого пункту 28 особливостей. Тендерні пропозиції після закінчення кінцевого строку їх подання або ціна яких перевищує очікувану вартість предмета закупівлі не приймаються електронною системою закупівель. Замовник в тендерній документації обов'язково зазначає інформацію про прийняття чи неприйняття до розгляду тендерної пропозиції, ціна якої є вищою, ніж очікувана вартість предмета закупівлі, визначена замовником в оголошенні про проведення відкритих торгів. Якщо замовник зазначає в тендерній документації про прийняття до розгляду тендерної пропозиції, ціна якої є вищою, ніж очікувана вартість предмета закупівлі, визначена замовником в оголошенні про проведення відкритих торгів, він повинен зазначити про прийнятний відсоток перевищення ціни тендерної пропозиції учасника процедури закупівлі над очікуваною вартістю предмета закупівлі, визначеної замовником в оголошенні про проведення відкритих торгів. Якщо замовник не зазначив про прийняття до розгляду тендерної пропозиції, ціна якої є вищою, ніж очікувана вартість предмета закупівлі, визначена замовником в оголошенні про проведення відкритих торгів, та/або не зазначив прийнятний відсоток

		перевищення, або відсоток перевищення є більшим, ніж зазначений замовником в тендерній документації, то замовник відхиляє таку тендерну пропозицію відповідно до абзацу тринадцятого пункту 41 особливостей.
2.	Дата та час розкриття тендерної пропозиції	Електронною системою закупівель після закінчення строку для подання тендерних пропозицій, визначеного замовником в оголошенні про проведення відкритих торгів, розкривається вся інформація, зазначена в тендерній пропозиції (тендерних пропозиціях), у тому числі інформація про ціну/приведену ціну тендерної пропозиції (тендерних пропозицій). Не підлягає розкриттю інформація, що обґрунтовано визначена учасником як конфіденційна, у тому числі інформація, що містить персональні дані. Конфіденційною не може бути визначена інформація про запропоновану ціну, інші критерії оцінки, технічні умови, технічні специфікації та документи, що підтверджують відповідність кваліфікаційним критеріям відповідно до статті 16 Закону, і документи, що підтверджують відсутність підстав, визначених пунктом 44 особливостей. Замовник, орган оскарження та Держаудитслужба мають доступ в електронній системі закупівель до інформації, яка визначена учасником процедури закупівлі конфіденційною. Протокол розкриття тендерних пропозицій формується та оприлюднюється електронною системою закупівель автоматично в день розкриття тендерних пропозицій.
	Розділ V. Оцінка тендерної пропозиції	
1.	Перелік критеріїв та методика оцінки тендерної пропозиції із зазначенням питомої ваги критерію	Єдиним критерієм оцінки тендерних пропозицій є «Ціна тендерної пропозиції з ПДВ» (без ПДВ у разі конкретних підстав)». Оцінка тендерної пропозиції проводиться електронною системою закупівель автоматично на основі критеріїв і методики оцінки, визначених замовником у тендерній документації, шляхом визначення тендерної пропозиції найбільш економічно вигідною. Найбільш економічно вигідною тендерною пропозицією електронна система закупівель визначає тендерну пропозицію, ціна якої є найнижчою. За результатами розгляду та оцінки тендерної пропозиції замовник визначає переможця процедури закупівлі та приймає рішення про намір укласти договір про закупівлю відповідно до Закону з урахуванням особливостей. Замовник має право звернутися за підтвердженням інформації, наданої учасником процедури закупівлі, до органів державної влади, підприємств, установ, організацій відповідно до їх компетенції. У разі отримання достовірної інформації про невідповідність учасника процедури закупівлі вимогам кваліфікаційних критеріїв, наявності підстав, визначених пунктом 44 особливостей, або факту зазначення у тендерній пропозиції будь-якої недостовірної інформації, що є суттєвою під час визначення результатів відкритих торгів, замовник відхиляє тендерну пропозицію такого учасника процедури закупівлі.

2.	Формальні (несуттєві) помилки	У разі виявлення формальних (несуттєвих) помилок під час розгляду та опрацювання поданих за цими торгами тендерних пропозицій, замовник не вважатиме їх допущення підставою для відхилення тендерної пропозиції учасника. Перелік формальних помилок затверджений наказом Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 15.04.2020 № 710. Формальними (несуттєвими) вважаються помилки, що пов'язані з оформленням тендерної пропозиції та не впливають на зміст пропозиції, а саме: 1. Інформація/документ, подана Учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, містить помилку (помилки) у частині: - уживання великої літери; - уживання розділових знаків та відмінювання слів у реченні; - використання слова або мовного звороту, запозичених з іншої мови; - зазначення унікального номера оголошення про проведення конкурентної процедури закупівлі, присвоєного електронною системою закупівель та/або унікального номера повідомлення про намір укласти договір про закупівлю - помилка в цифрах; - застосування правил переносу частини слова з рядка в рядок; - написання слів разом та/або окремо, та/або через дефіс; - нумерації сторінок/аркушів (у тому числі кілька сторінок/аркушів мають однаковий номер, пропущені номери окремих сторінок/аркушів, немає нумерації сторінок/аркушів, нумерація сторінок/аркушів не відповідає переліку, зазначеному в документі). 2. Помилка, зроблена Учасником процедури закупівлі під час оформлення тексту документа/унесення інформації в окремі поля електронної форми тендерної пропозиції (у тому числі комп'ютерна коректура, заміна літери (літер) та/або цифри (цифр), переставлення літер (цифр) місцями, пропуск літер (цифр), повторення слів, немає пропуску між словами, заокруглення числа), що не впливає на ціну тендерної пропозиції Учасника процедури закупівлі та не призводить до її спотворення та/або не стосується характеристики предмета закупівлі, кваліфікаційних критеріїв до учасника процедури закупівлі. 3. Невірна назва документа (документів), що подається Учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, зміст якого відповідає вимогам, визначеним Замовником у тендерній документації. 4. Окрема сторінка (сторінки) копії документа (документів) не завірена підписом та/або печаткою Учасника процедури закупівлі (у разі її використання). 5. У складі тендерної пропозиції немає документа (документів), на який посилається Учасник процедури закупівлі у своїй тендерній пропозиції, при цьому Замовником не вимагається подання такого документа в тендерній документації. 6. Подання документа (документів) Учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, що не містить власноручного підпису уповноваженої особи учасника процедури закупівлі, якщо на цей документ (документи) накладено
----	--------------------------------------	--

		її кваліфікований електронний підпис. 7. Подання документа (документів) Учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, що складений у довільній формі та не містить вихідного номера. 8. Подання документа Учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, що є сканованою копією оригіналу документа/електронного документа. 9. Подання документа Учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, який засвідчений підписом уповноваженої особи Учасника процедури закупівлі та додатково містить підпис (візу) особи, повноваження якої Учасником процедури закупівлі не підтверджені (наприклад, переклад документа, завізований перекладачем тощо). 10. Подання документа (документів) Учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, що містить (містять) застарілу інформацію про назву вулиці, міста, найменування юридичної особи тощо, у зв'язку з тим, що такі назва, найменування були змінені відповідно до законодавства після того, як відповідний документ (документи) був (були) поданий (подані). 11. Подання документа (документів) Учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, в якому позиція цифри (цифр) у сумі є некоректною, при цьому сума, що зазначена прописом, є правильною. 12. Подання документа (документів) Учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції в форматі, що відрізняється від формату, який вимагається замовником у тендерній документації, при цьому такий формат документа забезпечує можливість його перегляду
3.	Аномально низька ціна	Згідно з пунктом 2 особливостей аномально низька ціна тендерної пропозиції (далі – аномально низька ціна) – ціна найбільш економічно вигідної тендерної пропозиції, яка є меншою на 40 або більше відсотків середньоарифметичного значення ціни тендерних пропозицій інших учасників процедури закупівлі, та/або є меншою на 30 або більше відсотків наступної ціни тендерної пропозиції. Аномально низька ціна визначається електронною системою закупівель автоматично за умови наявності не менше двох учасників, які подали свої тендерні пропозиції щодо предмета закупівлі. Згідно з пунктом 38 особливостей учасник процедури закупівлі, який надав найбільш економічно вигідну тендерну пропозицію, що є аномально низькою, повинен надати протягом одного робочого дня з дня визначення найбільш економічно вигідної тендерної пропозиції обґрунтування в довільній формі щодо цін або вартості відповідних послуг тендерної пропозиції. Замовник може відхилити аномально низьку тендерну пропозицію, якщо учасник не надав належного обґрунтування зазначеної в ній ціни або вартості, та відхиляє аномально низьку тендерну пропозицію в разі ненадходження такого обґрунтування протягом строку, визначеного згідно з цим пунктом. Обґрунтування аномально низької ціни тендерної пропозиції може містити інформацію про: 1) досягнення економії завдяки застосованому технологічному процесу порядку надання послуг;

		2) сприятливі умови, за яких учасник може надати послуги, зокрема спеціальну цінову пропозицію (знижку) учасника процедури закупівлі; 3) отримання учасником процедури закупівлі державної допомоги згідно із законодавством.
4.	Усунення невідповідностей	Якщо замовником під час розгляду тендерної пропозиції учасника процедури закупівлі виявлено невідповідності в інформації та/або документах, що подані учасником процедури закупівлі у тендерній пропозиції та/або подання яких передбачалося тендерною документацією, він розміщує у строк, який не може бути меншим ніж два робочі дні до закінчення строку розгляду тендерних пропозицій, повідомлення з вимогою про усунення таких невідповідностей в електронній системі закупівель. Під невідповідністю в інформації та/або документах, що подані учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції та/або подання яких вимагається тендерною документацією, розуміється у тому числі відсутність у складі тендерної пропозиції інформації та/або документів, подання яких передбачається тендерною документацією (крім випадків відсутності забезпечення тендерної пропозиції, якщо таке забезпечення вимагалось замовником, та/або відсутності інформації (та/або документів) про технічні та якісні характеристики предмета закупівлі, що пропонується учасником процедури в його тендерній пропозиції). Невідповідністю в інформації та/або документах, які надаються учасником процедури закупівлі на виконання вимог технічної специфікації до предмета закупівлі, вважаються помилки, виправлення яких не призводить до зміни предмета закупівлі, запропонованого учасником процедури закупівлі у складі його тендерної пропозиції, найменування товару, марки, моделі тощо. Замовник не може розміщувати щодо одного і того ж учасника процедури закупівлі більше ніж один раз повідомлення з вимогою про усунення невідповідностей в інформації та/або документах, що подані учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, крім випадків, пов'язаних з виконанням рішення органу оскарження.
5.	Відхилення тендерних пропозицій	Замовник відхиляє тендерну пропозицію із зазначенням аргументації в електронній системі закупівель у разі, коли: 1) учасник процедури закупівлі: - зазначив у тендерній пропозиції недостовірну інформацію, що є суттєвою для визначення результатів відкритих торгів, яку замовником виявлено згідно з пунктом 39 особливостей; - не виправив виявлені замовником після розкриття тендерних пропозицій невідповідності в інформації та/або документах, що подані ним у складі своєї тендерної пропозиції, та/або змінив предмет закупівлі (його найменування, марку, модель тощо) під час виправлення виявлених замовником невідповідностей, протягом 24 годин з моменту розміщення замовником в електронній системі закупівель повідомлення з вимогою про усунення таких невідповідностей; - не надав обґрунтування аномально низької ціни тендерної пропозиції протягом строку, визначеного абзацом п'ятим пункту 38 особливостей;

		- визначив конфіденційною інформацію, що не може бути визначена як конфіденційна відповідно до вимог абзацу п'ятого пункту 36 особливостей; - є громадянином Російської Федерації / Республіки Білорусь (крім того, що проживає на території України на законних підставах); юридичною особою, створеною та зареєстрованою відповідно до законодавства Російської Федерації / Республіки Білорусь; юридичною особою, створеною та зареєстрованою відповідно до законодавства України, кінцевим бенефіціарним власником, членом або учасником (акціонером), що має частку в статутному капіталі 10 і більше відсотків, якої є Російська Федерація / Республіка Білорусь, громадянин Російської Федерації / Республіки Білорусь (крім того, що проживає на території України на законних підставах), або юридичною особою, створеною та зареєстрованою відповідно до законодавства Російської Федерації / Республіки Білорусь; або пропонує в тендерній пропозиції товари походженням з Російської Федерації / Республіки Білорусь (за винятком товарів, необхідних для ремонту та обслуговування товарів, придбаних до набрання чинності постановою Кабінету Міністрів України від 12.10.2022 № 1178 «Про затвердження особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України «Про публічні закупівлі», на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування» (Офіційний вісник України, 2022 р., № 84, ст. 5176); 2) тендерна пропозиція: - не відповідає умовам технічної специфікації та іншим вимогам щодо предмета закупівлі тендерної документації, крім невідповідності у інформації та/або документах, що може бути усунена учасником процедури закупівлі відповідно до пункту 40 особливостей; - є такою, строк дії якої закінчився; - є такою, ціна якої перевищує очікувану вартість предмета закупівлі, визначену замовником в оголошенні про проведення відкритих торгів, якщо замовник у тендерній документації не зазначив про прийняття до розгляду тендерної пропозиції, ціна якої є вищою, ніж очікувана вартість предмета закупівлі, визначена замовником в оголошенні про проведення відкритих торгів, та/або не зазначив прийнятний відсоток перевищення або відсоток перевищення є більшим, ніж зазначений замовником в тендерній документації; - не відповідає вимогам, установленим у тендерній документації відповідно до абзацу першого частини третьої статті 22 Закону; 3) переможець процедури закупівлі: - відмовився від підписання договору про закупівлю відповідно до вимог тендерної документації або укладення договору про закупівлю; - не надав у спосіб, зазначений в тендерній документації, документи, що підтверджують відсутність підстав, визначених пунктом 44 особливостей; - не надав копію ліцензії або документа дозвільного характеру (у разі їх наявності) відповідно до частини другої статті
--	--	---

		41 Закону; - надав недостовірну інформацію, що є суттєвою для визначення результатів процедури закупівлі, яку замовником виявлено згідно з пунктом 39 особливостей; Замовник може відхилити тендерну пропозицію із зазначенням аргументації в електронній системі закупівель у разі, коли: 1) учасник процедури закупівлі надав неналежне обґрунтування щодо ціни або вартості відповідних товарів, робіт чи послуг тендерної пропозиції, що є аномально низькою; 2) учасник процедури закупівлі не виконав свої зобов'язання за раніше укладеним договором про закупівлю із тим самим замовником, що призвело до застосування санкції у вигляді штрафів та/або відшкодування збитків протягом трьох років з дати їх застосування, з наданням документального підтвердження застосування до такого учасника санкції (рішення суду або факт добровільної сплати штрафу, або відшкодування збитків). Інформація про відхилення тендерної пропозиції, у тому числі підстави такого відхилення (з посиланням на відповідні положення особливостей та умови тендерної документації, яким така тендерна пропозиція та/або учасник не відповідають, із зазначенням, у чому саме полягає така невідповідність), протягом одного дня з дати ухвалення рішення оприлюднюється в електронній системі закупівель та автоматично надсилається учаснику процедури закупівлі/переможцю процедури закупівлі, тендерна пропозиція якого відхилена, через електронну систему закупівель. У разі коли учасник процедури закупівлі, тендерна пропозиція якого відхилена, вважає недостатньою аргументацію, зазначену в повідомленні, такий учасник може звернутися до замовника з вимогою надати додаткову інформацію про причини невідповідності його пропозиції умовам тендерної документації, зокрема технічній специфікації, та/або його невідповідності кваліфікаційним критеріям, а замовник зобов'язаний надати йому відповідь з такою інформацією не пізніше як через чотири дні з дати надходження такого звернення через електронну систему закупівель, але до моменту оприлюднення договору про закупівлю в електронній системі закупівель відповідно до статті 10 Закону.
6.	Надання переможцем документів, що підтверджують відсутність підстав, визначених пунктом 44 особливостей	Переможець процедури закупівлі у строк, що не перевищує чотири дні з дати оприлюднення в електронній системі закупівель повідомлення про намір укласти договір про закупівлю, повинен надати замовнику шляхом оприлюднення в електронній системі закупівель документи, що підтверджують відсутність підстав, зазначених у підпунктах 3, 5, 6 і 12 та в абзаці чотирнадцятому пункту 44 особливостей. Замовник не вимагає документального підтвердження публічної інформації, що оприлюднена у формі відкритих даних згідно із Законом України «Про доступ до публічної інформації» та/або міститься у відкритих публічних електронних реєстрах, доступ до яких є вільним, або публічної інформації, що є доступною в електронній системі закупівель, крім випадків, коли доступ до такої інформації є обмеженим на момент оприлюднення оголошення про проведення відкритих торгів.

7.	Інша інформація	Учасники несуть відповідальність за достовірність інформації, що розміщується в електронній системі закупівель.
Розділ VI. Результати торгів та укладання договору про закупівлю		
1.	Відміна тендеру чи визнання тендеру таким, що не відбувся	Замовник відмінює відкриті торги у разі: 1) відсутності подальшої потреби в закупівлі товарів, робіт чи послуг; 2) неможливості усунення порушень, що виникли через виявлені порушення вимог законодавства у сфері публічних закупівель, з описом таких порушень; 3) скорочення обсягу видатків на здійснення закупівлі товарів, робіт чи послуг; 4) коли здійснення закупівлі стало неможливим внаслідок дії обставин непереборної сили. У разі відміни відкритих торгів замовник протягом одного робочого дня з дати прийняття відповідного рішення зазначає в електронній системі закупівель підстави прийняття такого рішення. Відкриті торги автоматично відмінюються електронною системою закупівель у разі: 1) відхилення всіх тендерних пропозицій (у тому числі, якщо була подана одна тендерна пропозиція, яка відхилена замовником) згідно з особливостями; 2) неподання жодної тендерної пропозиції для участі у відкритих торгах у строк, установлений замовником згідно з особливостями. Електронною системою закупівель автоматично протягом одного робочого дня з дати настання підстав для відміни відкритих торгів, визначених цим пунктом, оприлюднюється інформація про відміну відкритих торгів. Відкриті торги можуть бути відмінені частково (за лотом). Інформація про відміну відкритих торгів автоматично надсилається всім учасникам процедури закупівлі електронною системою закупівель в день її оприлюднення.
2.	Строк укладання договору	Рішення про намір укласти договір про закупівлю приймається замовником відповідно до статті 33 Закону та пункту 46 особливостей. Повідомлення про намір укласти договір про закупівлю автоматично формується електронною системою закупівель протягом одного дня з дати оприлюднення замовником рішення про визначення переможця процедури закупівлі в електронній системі закупівель. З метою забезпечення права на оскарження рішень замовника до органу оскарження договір про закупівлю не може бути укладено раніше ніж через п'ять днів з дати оприлюднення в електронній системі закупівель повідомлення про намір укласти договір про закупівлю. Замовник укладає договір про закупівлю з учасником, який визнаний переможцем процедури закупівлі, протягом строку дії його пропозиції, не пізніше ніж через 15 днів з дати прийняття рішення про намір укласти договір про закупівлю відповідно до вимог тендерної документації та тендерної пропозиції переможця процедури закупівлі. У випадку обґрунтованої необхідності строк

		для укладення договору може бути продовжений до 60 днів. У разі подання скарги до органу оскарження після оприлюднення в електронній системі закупівель повідомлення про намір укласти договір про закупівлю перебіг строку для укладення договору про закупівлю зупиняється. У разі відхилення тендерної пропозиції з підстави, визначеної підпунктом 3 пункту 41 особливостей, замовник визначає переможця процедури закупівлі серед тих учасників процедури закупівлі, тендерна пропозиція (строк дії якої ще не минув) якого відповідає критеріям та умовам, що визначені у тендерній документації, і може бути визнана найбільш економічно вигідною відповідно до вимог Закону та особливостей, та приймає рішення про намір укласти договір про закупівлю у порядку та на умовах, визначених статтею 33 Закону та цим пунктом. У разі відхилення тендерної пропозиції, що за результатами оцінки визначена найбільш економічно вигідною, замовник розглядає наступну тендерну пропозицію у списку тендерних пропозицій, розташованих за результатами їх оцінки, починаючи з найкращої, яка вважається в такому випадку найбільш економічно вигідною, у порядку та строки, визначені особливостями.
3.	Проект договору про закупівлю	Проект договору наведено у додатку 5 до тендерної документації. Переможець процедури закупівлі під час укладення договору про закупівлю повинен надати: 1) відповідну інформацію про право підписання договору про закупівлю; 2) копію ліцензії або документа дозвільного характеру (у разі їх наявності) на провадження певного виду господарської діяльності, якщо отримання дозволу або ліцензії на провадження такого виду діяльності передбачено законом. У разі якщо переможцем процедури закупівлі є об'єднання учасників, копія ліцензії або дозволу надається одним з учасників такого об'єднання учасників.
4.	Істотні умови, що обов'язково включаються до проекту договору про закупівлю	Договір про закупівлю за результатами проведеної закупівлі згідно з пунктом 10 особливостей укладається відповідно до Цивільного і Господарського кодексів України з урахуванням положень статті 41 Закону, крім частин третьої – п'ятої, сьомої та восьмої статті 41 Закону, та особливостей Умови договору про закупівлю не повинні відрізнятися від змісту тендерної пропозиції переможця процедури закупівлі, крім випадків: - визначення грошового еквівалента зобов'язання в іноземній валюті; - перерахунку ціни в бік зменшення ціни тендерної пропозиції учасника без зменшення обсягів закупівлі. Істотні умови договору про закупівлю, укладеного відповідно до пункту 10 особливостей, не можуть змінюватися після його підписання до виконання зобов'язань сторонами в повному обсязі, крім випадків: 1) зменшення обсягів закупівлі, зокрема з урахуванням фактичного обсягу видатків замовника; 2) погодження зміни ціни за одиницю товару в договорі про закупівлю у разі коливання ціни такого товару на ринку,

що відбулося з моменту укладення договору про закупівлю або останнього внесення змін до договору про закупівлю в частині зміни ціни за одиницю товару. Зміна ціни за одиницю товару здійснюється пропорційно коливанню ціни такого товару на ринку (відсоток збільшення ціни за одиницю товару не може перевищувати відсоток коливання (збільшення) ціни такого товару на ринку) за умови документального підтвердження такого коливання та не повинна призвести до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю на момент його укладення;

3) покращення якості предмета закупівлі за умови, що таке покращення не призведе до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю;

4) продовження строку дії договору про закупівлю та/або строку виконання зобов'язань щодо передачі товару, виконання робіт, надання послуг у разі виникнення документально підтверджених об'єктивних обставин, що спричинили таке продовження, у тому числі обставин непереборної сили, затримки фінансування витрат замовника, за умови, що такі зміни не призведуть до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю;

5) погодження зміни ціни в договорі про закупівлю в бік зменшення (без зміни кількості (обсягу) та якості товарів, робіт і послуг);

6) зміни ціни в договорі про закупівлю у зв'язку з зміною ставок податків і зборів та/або зміною умов щодо надання пільг з оподаткування – пропорційно до зміни таких ставок та/або пільг з оподаткування, а також у зв'язку з зміною системи оподаткування пропорційно до зміни податкового навантаження внаслідок зміни системи оподаткування;

7) зміни встановленого згідно із законодавством органами державної статистики індексу споживчих цін, зміни курсу іноземної валюти, зміни біржових котирувань або показників Platts, ARGUS, регульованих цін (тарифів), нормативів, середньозважених цін на електроенергію на ринку “на добу наперед”, що застосовуються в договорі про закупівлю, у разі встановлення в договорі про закупівлю порядку зміни ціни;

8) зміни умов у зв'язку із застосуванням положень частини шостої статті 41 Закону.

У разі внесення змін до істотних умов договору про закупівлю у випадках, передбачених цим пунктом, замовник обов'язково оприлюднює повідомлення про внесення змін до договору про закупівлю відповідно до вимог Закону з урахуванням особливостей.

Договір про закупівлю є нікчемним у разі:

1) коли замовник уклав договір про закупівлю з порушенням вимог, визначених пунктом 5 особливостей;

2) укладення договору про закупівлю з порушенням вимог пункту 18 особливостей;

3) укладення договору про закупівлю в період оскарження відкритих торгів відповідно до статті 18 Закону та особливостей;

4) укладення договору з порушенням строків, передбачених абзацами третім та четвертим пункту 46 особливостей, крім випадків зупинення перебігу строків у зв'язку з розглядом скарги органом оскарження відповідно до статті 18 Закону з урахуванням

		особливостей; 5) коли найменування предмета закупівлі із зазначенням коду за Єдиним закупівельним словником не відповідає товарам, роботам чи послугам, що фактично закуплені замовником.
5.	Дії замовника при відмові переможця торгів підписати договір про закупівлю	У разі відмови переможця процедури закупівлі від підписання договору про закупівлю відповідно до вимог тендерної документації або укладення договору про закупівлю та ненадання у спосіб, зазначений в тендерній документації, документів, що підтверджують відсутність підстав, визначених пунктом 44 особливостей, замовник відхиляє тендерну пропозицію такого учасника, визначає переможця серед тих учасників, строк дії тендерних пропозицій яких ще не минув, та приймає рішення про намір укласти договір про закупівлю у порядку та на умовах, визначених статтею 33 Закону.
6.	Забезпечення виконання договору про закупівлю	Забезпечення виконання договору про закупівлю не вимагається.

НА БЛАНКУ УЧАСНИКА (за наявності)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО УЧАСНИКА

1. Повне та скорочене найменування учасника (для юридичних осіб) /
П.І.Б. (для фізичних осіб):

2. Код за ЄДРПОУ (для юридичних осіб) /
реєстраційний номер облікової картки платника податків (для фізичних осіб):

3. Місцезнаходження (юридична адреса для юридичних осіб) /
місце проживання (для фізичних осіб):

4. Адреса для листування, телефон, факс:

5. Банківські реквізити:

6. ПІБ посадової особи або представника учасника процедури закупівлі щодо підпису
документів тендерної пропозиції:

7. Інформація про систему оподаткування, на якій перебуває учасник як суб'єкт
підприємницької діяльності:

(Посада, прізвище, ініціали, підпис уповноваженої особи учасника)

**КВАЛІФІКАЦІЙНІ КРИТЕРІЇ ПРОЦЕДУРИ ЗАКУПІВЛІ ТА ДОКУМЕНТИ,
ЯКІ ВИМАГАЮТЬСЯ ДЛЯ ПІДТВЕРДЖЕННЯ ВІДПОВІДНОСТІ ПРОПОЗИЦІЇ
УЧАСНИКА КВАЛІФІКАЦІЙНИМ КРИТЕРІЯМ ТА ІНШИМ ВИМОГАМ
ЗАМОВНИКА**

Таблиця 1. Кваліфікаційні вимоги до учасників процедури закупівлі

Вимога	Документи щодо підтвердження інформації про відповідність вимогам
1. Наявність працівників відповідної кваліфікації, які мають необхідні знання та досвід	1.1. Інформаційна довідка про наявність працівників відповідної кваліфікації (не менше 2 дипломованих перекладачів з англійської мови), які мають необхідні знання та досвід (за формою згідно з додатком 2.1 до тендерної документації).
2. Наявність документально підтвердженого досвіду виконання аналогічного (аналогічних) за предметом закупівлі договору (договорів)	2.1. Інформаційна довідка про наявність досвіду виконання щонайменше двох аналогічних договорів (за формою згідно з додатком 2.2 до тендерної документації), яка має містити інформацію про виконання договорів протягом останніх двох років. 2.2. На підтвердження інформації, указаної у довідці, учасник повинен надати: - копії аналогічних договорів, інформація про які наведена в довідці (п. 2.1.); - копії документів (згідно з умовами договору), що підтверджують виконання вказаних у довідці договорів в повному обсязі.

Таблиця 2. Інші документи, що вимагаються Замовником

Вимога	Документи щодо підтвердження інформації про відповідність вимогам
1. Інформація, що підтверджує відсутність підстав у відмові учаснику в участі в процедурі закупівлі згідно з підставами, визначеними пунктом 44 особливостей	1.1. Довідка у довільній формі щодо відсутності підстав у відмові учаснику в участі у процедурі закупівлі, визначених пунктом 44 особливостей (учасник може використовувати при наданні згаданої інформації форму, наведену у додатку 2.3 до тендерної документації).
2. Інформація про учасника	2.1. Копія Статуту або іншого установчого документа (із змінами у разі наявності) (для юридичних осіб). 2.2. Копія документа, який містить інформацію про учасника як платника податків. 2.3. Копія довідки про присвоєння ідентифікаційного коду (для фізичних осіб). 2.4. Копії наступних сторінок паспорту: 1, 2, а також 3, 4, 5, 6 (у разі досягнення власником паспорту віку, визначеного вимогами Положення про паспорт громадянина України), та копії сторінок паспорту, на яких міститься інформація про реєстрацію місця проживання/перебування власника паспорта або копію ID картки та копію виписки з інформацією ID картки про

	місце реєстрації (для фізичних осіб). 2.5. Учасник – нерезидент надає документ, виданий уповноваженим органом країни походження учасника, яка містить реєстраційні відомості (назва (прізвище) нерезидента, адреса, країна реєстрації, ідентифікаційний код, перелік засновників (учасників), дата реєстрації та в якому органі, інформація про кінцевого бенефіціарного власника (контролера) юридичної особи, а у разі відсутності в юридичної особи кінцевого бенефіціарного власника (контролера) юридичної особи, у тому числі кінцевого бенефіціарного власника (контролера) її засновника, якщо засновник – юридична особа, інформація про причину його відсутності).
3. Інформація, яку повинен подати учасник у разі запланованого залучення співвиконавців в обсязі не менше 20 відсотків від вартості договору про закупівлю	3.1. Довідка про кожного суб'єкта господарювання, якого учасник планує залучити в якості співвиконавця у разі, якщо обсяг таких робіт чи послуг складає не менше 20 % від вартості договору про закупівлю (за формою згідно з додатком 2.4 до тендерної документації). У разі, якщо виконання робіт чи послуг згідно з законодавством передбачає отримання дозвільних документів, учасник надає у складі тендерної пропозиції копії таких документів, засвідчених в установленому порядку.

Примітки:

1. У разі, якщо тендерною документацією вимагається надання документів, не передбачених у діяльності учасника, він надає довідку у довільній формі із зазначенням відповідного факту та з посиланням на нормативні документи, що його підтверджують.
2. У разі перенесення дати кінцевого строку подання тендерних пропозицій, документи, що подаються у складі тендерної пропозиції учасника, повинні бути чинними на остаточну дату кінцевого строку подання тендерних пропозицій.
3. Учасники – нерезиденти подають документи, визначені цією тендерною документацією з урахуванням законодавства, що регулює відповідні правовідносини у країні походження учасника.

Додаток 2.1
до оголошення

НА БЛАНКУ УЧАСНИКА (за наявності)

**ДОВІДКА
ПРО НАЯВНІСТЬ ПРАЦІВНИКІВ ВІДПОВІДНОЇ КВАЛІФІКАЦІЇ,
ЯКІ МАЮТЬ НЕОБХІДНІ ЗНАННЯ ТА ДОСВІД**

 (найменування/ПІБ учасника) , на виконання вимог Замовника, повідомляє про наявність у складі підприємства працівників відповідної кваліфікації, які мають необхідні знання та досвід для належного виконання умов договору про закупівлю, а саме:

№ з/п	ПІБ	Посада	Стаж роботи	Серія та номер диплома, ким видано

(Посада, прізвище, ініціали, підпис уповноваженої особи учасника)

НА БЛАНКУ УЧАСНИКА (за наявності)

ДОВІДКА
ПРО НАЯВНІСТЬ ДОСВІДУ ВИКОНАННЯ АНАЛОГІЧНОГО (АНАЛОГІЧНИХ)
ЗА ПРЕДМЕТОМ ЗАКУПІВЛІ ДОГОВОРУ (ДОГОВОРІВ)

 (найменування/ПІБ учасника) , на виконання вимог статті 16 Закону України «Про публічні закупівлі» та тендерної документації, повідомляє про наявність досвіду виконання аналогічного(их) договору(ів), а саме:

№ з/п	Дата та номер договору (договорів)	Найменування замовника	Предмет договору (договорів)

(Посада, прізвище, ініціали, підпис уповноваженої особи учасника)

НА БЛАНКУ УЧАСНИКА (за наявності)

**ДОВІДКА ЩОДО ВІДСУТНОСТІ ПІДСТАВ У ВІДМОВІ УЧАСНИКУ
В УЧАСТІ У ПРОЦЕДУРІ ЗАКУПІВЛІ, ВИЗНАЧЕНИХ У ПУНКТІ 44
ОСОБЛИВОСТЕЙ**

 (найменування /ПІБ учасника) (далі – учасник) повідомляє про відсутність підстав у відмові в участі у процедурі закупівлі, визначених пунктом 44 особливостей, а саме:

1) учасник процедури закупівлі не пропонував, не давав або не погоджувався дати прямо чи опосередковано будь-якій службовій (посадовій) особі замовника, іншого державного органу винагороду в будь-якій формі (пропозиція щодо наймання на роботу, цінна річ, послуга тощо) з метою вплинути на прийняття рішення щодо визначення переможця процедури закупівлі;

2) відомості про юридичну особу, яка є учасником процедури закупівлі, не внесено до Єдиного державного реєстру осіб, які вчинили корупційні або пов'язані з корупцією правопорушення;

3) керівника учасника процедури закупівлі, фізичну особу, яка є учасником процедури закупівлі, не було притягнуто згідно із законом до відповідальності за вчинення корупційного правопорушення або правопорушення, пов'язаного з корупцією;

4) суб'єкт господарювання (учасник процедури закупівлі) протягом останніх трьох років не притягувався до відповідальності за порушення, передбачене пунктом 4 частини другої статті 6, пунктом 1 статті 50 Закону України «Про захист економічної конкуренції», у вигляді вчинення антиконкурентних узгоджених дій, що стосуються спотворення результатів тендерів;

5) фізична особа, яка є учасником процедури закупівлі, не була засуджена за кримінальне правопорушення, вчинене з корисливих мотивів (зокрема, пов'язане з хабарництвом та відмиванням коштів), судимість з якої знято або погашено в установленому законом порядку;

6) керівник учасника процедури закупівлі не був засуджений за кримінальне правопорушення, вчинене з корисливих мотивів (зокрема, пов'язане з хабарництвом, шахрайством та відмиванням коштів), судимість з якого знято або погашено в установленому законом порядку;

7) тендерна пропозиція подана учасником процедури закупівлі, який не є пов'язаною особою з іншими учасниками процедури закупівлі та/або з уповноваженою особою (особами), та/або з керівником замовника;

8) учасник процедури закупівлі не визнаний в установленому законом порядку банкрутом та стосовно нього не відкрита ліквідаційна процедура;

9) у Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань наявна інформація, передбачена пунктом 9 частини другої статті 9 Закону України «Про державну реєстрацію юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань» (крім нерезидентів);

10) учасник процедури закупівлі або кінцевий бенефіціарний власник, член або учасник (акціонер) юридичної особи - учасника процедури закупівлі не є особою, до якої застосовано санкцію у вигляді заборони на здійснення у неї публічних закупівель товарів, робіт і послуг згідно із Законом України «Про санкції»;

11) керівника учасника процедури закупівлі, фізичну особу, яка є учасником процедури закупівлі, не було притягнуто згідно із законом до відповідальності за вчинення

правопорушення, пов'язаного з використанням дитячої праці чи будь-якими формами торгівлі людьми.

Замовник може прийняти рішення про відмову учаснику процедури закупівлі в участі у відкритих торгах та може відхилити тендерну пропозицію учасника процедури закупівлі в разі, коли учасник процедури закупівлі не виконав свої зобов'язання за раніше укладеним договором про закупівлю з цим самим замовником, що призвело до його дострокового розірвання, і було застосовано санкції у вигляді штрафів та/або відшкодування збитків - протягом трьох років з дати дострокового розірвання такого договору. Учасник процедури закупівлі, що перебуває в обставинах, зазначених у цьому абзаці, може надати підтвердження вжиття заходів для доведення своєї надійності, незважаючи на наявність відповідної підстави для відмови в участі у відкритих торгах. Для цього учасник (суб'єкт господарювання) повинен довести, що він сплатив або зобов'язався сплатити відповідні зобов'язання та відшкодування завданих збитків. Якщо замовник вважає таке підтвердження достатнім, учаснику процедури закупівлі не може бути відмовлено в участі в процедурі закупівлі.

Учасник процедури закупівлі підтверджує відсутність підстав, зазначених в пункті 44 особливостей (крім абзацу чотирнадцятого пункту 44), шляхом самостійного декларування відсутності таких підстав в електронній системі закупівель під час подання тендерної пропозиції.

Замовник не вимагає від учасника процедури закупівлі під час подання тендерної пропозиції в електронній системі закупівель будь-яких документів, що підтверджують відсутність підстав, визначених у пункті 44 (крім абзацу чотирнадцятого пункту 44), крім самостійного декларування відсутності таких підстав учасником процедури закупівлі відповідно до абзацу шістнадцятого пункту 44.

(Посада, прізвище, ініціали, підпис уповноваженої особи учасника)

НА БЛАНКУ УЧАСНИКА (за наявності)

**ДОВІДКА
ПРО КОЖНОГО СУБ'ЄКТА ГОСПОДАРЮВАННЯ,
ЯКОГО УЧАСНИК ПЛАНУЄ ЗАЛУЧИТИ В ЯКОСТІ СПІВВИКОНАВЦЯ**

 (найменування учасника) , на виконання вимог статті 22 Закону України «Про публічні закупівлі» та тендерної документації, повідомляє про залучення/незалучення (зазначити необхідне) співвиконавця в обсязі не менше ніж 20 відсотків від вартості договору про закупівлю.

(У разі залучення співвиконавця в обсязі не менше ніж 20 відсотків від вартості договору про закупівлю надати інформацію згідно з таблицею, наведеною нижче)

№ з/п	Повне найменування співвиконавця	Місцезнаходження співвиконавця	Вид послуг, до яких планується залучити співвиконавця	Обсяг послуг, до яких планується залучити співвиконавця

(Посада, прізвище, ініціали, підпис уповноваженої особи учасника)

Додаток 3
до тендерної документації

Перелік документів та інформації для підтвердження відповідності переможця вимогам, визначеним пунктом 44 особливостей

Переможець процедури закупівлі у строк, що не перевищує чотири дні з дати оприлюднення в електронній системі закупівель повідомлення про намір укласти договір про закупівлю, повинен надати замовнику шляхом оприлюднення в електронній системі закупівель документи, що підтверджують відсутність підстав, зазначених у підпунктах 3, 5, 6 і 12 та в абзаці чотирнадцятому пункту 44 особливостей. Замовник не вимагає документального підтвердження публічної інформації, що оприлюднена у формі відкритих даних згідно із Законом України «Про доступ до публічної інформації» та/або міститься у відкритих публічних електронних реєстрах, доступ до яких є вільним, або публічної інформації, що є доступною в електронній системі закупівель, крім випадків, коли доступ до такої інформації є обмеженим на момент оприлюднення оголошення про проведення відкритих торгів.

№ п. 44 особливостей	Вимоги п. 44 особливостей (Замовник приймає рішення про відмову учаснику в участі у процедурі закупівлі та зобов'язаний відхилити тендерну пропозицію учасника у разі, якщо)	Переможець торгів на виконання вимоги п. 44 особливостей (підтвердження відсутності підстав) повинен надати таку інформацію:
пп. 3	Керівника учасника процедури закупівлі, фізичну особу, яка є учасником процедури закупівлі, було притягнуто згідно із законом до відповідальності за вчинення корупційного правопорушення або правопорушення, пов'язаного з корупцією.	Гарантійний лист в довільній формі, складений переможцем процедури закупівлі, про відсутність підстави для відмови учаснику в участі в процедурі закупівлі, передбаченої пп. 3 пункту 44 особливостей або інформаційну довідку з Єдиного державного реєстру осіб, які вчинили корупційні або пов'язані з корупцією правопорушення (у разі можливості) або витяг з Єдиного державного реєстру осіб, які вчинили корупційні або пов'язані з корупцією правопорушення (у разі можливості).
пп. 5	Фізична особа, яка є учасником процедури закупівлі, була засуджена за кримінальне правопорушення, вчинене з корисливих мотивів (зокрема, пов'язане з хабарництвом та відмиванням коштів), судимість з якої не знято або не погашено в установленому законом порядку.	Витяг (документ у паперовій або електронній формі) з інформаційно-аналітичної системи «Облік відомостей про притягнення особи до кримінальної відповідальності та наявності судимості» Міністерства внутрішніх справ України, для надання фізичним особам відомостей про притягнення до кримінальної відповідальності, відсутність (наявність) судимості або обмежень, передбачених кримінально-процесуальним законодавством України. Документ повинен бути не більше тридцятиденної давнини від дати подання документа. Додатково Замовник може перевірити документ на офіційному сайті МВС за посиланням https://vytiah.mvs.gov.ua/app/checkStatus .

пп. 6	Керівник учасника процедури закупівлі був засуджений за кримінальне правопорушення, вчинене з корисливих мотивів (зокрема, пов'язане з хабарництвом, шахрайством та відмиванням коштів), судимість з якого не знято або не погашено в установленому законом порядку.	Витяг (документ у паперовій або електронній формі) з інформаційно-аналітичної системи «Облік відомостей про притягнення особи до кримінальної відповідальності та наявності судимості» Міністерства внутрішніх справ України, для надання фізичним особам відомостей про притягнення до кримінальної відповідальності, відсутність (наявність) судимості або обмежень, передбачених кримінально-процесуальним законодавством України. Документ повинен бути не більше тридцятиденної давнини від дати подання документа. Додатково Замовник може перевірити документ на офіційному сайті МВС за посиланням https://vytiah.mvs.gov.ua/app/checkStatus.
пп. 12	Керівника учасника процедури закупівлі, фізичну особу, яка є учасником процедури закупівлі, було притягнуто згідно із законом до відповідальності за вчинення правопорушення, пов'язаного з використанням дитячої праці чи будь-якими формами торгівлі людьми.	Витяг (документ у паперовій або електронній формі) з інформаційно-аналітичної системи «Облік відомостей про притягнення особи до кримінальної відповідальності та наявності судимості» Міністерства внутрішніх справ України, для надання фізичним особам відомостей про притягнення до кримінальної відповідальності, відсутність (наявність) судимості або обмежень, передбачених кримінально-процесуальним законодавством України. Документ повинен бути не більше тридцятиденної давнини від дати подання документа. Додатково Замовник може перевірити документ на офіційному сайті МВС за посиланням: https://vytiah.mvs.gov.ua/app/checkStatus.
абзац 14	Замовник може прийняти рішення про відмову учаснику процедури закупівлі в участі у відкритих торгах та може відхилити тендерну пропозицію учасника процедури закупівлі в разі, коли учасник процедури закупівлі не виконав свої зобов'язання за раніше укладеним договором про закупівлю з цим самим замовником, що призвело до його дострокового розірвання, і було застосовано санкції у вигляді штрафів та/або відшкодування збитків - протягом трьох років з дати дострокового розірвання такого договору. Учасник процедури закупівлі, що перебуває в обставинах, зазначених у цьому абзаці, може надати підтвердження вжиття заходів для доведення своєї надійності, незважаючи на наявність відповідної підстави для відмови в участі у відкритих торгах. Для цього учасник (суб'єкт господарювання) повинен	Переможець, який не перебуває в обставинах, зазначених в абзаці 14 пункту 44 особливостей, надає довідку в довільній формі про відсутність такої підстави для відхилення. Переможець, що перебуває в обставинах, зазначених в абзаці 14 пункту 44 особливостей, надає: - копію гарантійного листа в довільній формі про те, що переможець гарантує Замовнику сплату штрафу/ів та/або відшкодування збитків, з зазначенням строку сплати штрафу/ів та/або відшкодування збитків та/або - документ, що підтверджує оплату штрафу/ів та/або відшкодування збитків на користь Замовника.

	довести, що він сплатив або зобов'язався сплатити відповідні зобов'язання та відшкодування завданих збитків. Якщо замовник вважає таке підтвердження достатнім, учаснику процедури закупівлі не може бути відмовлено в участі в процедурі закупівлі.	
--	--	--

Ненадання переможцем документів, що підтверджують відсутність підстав для відхилення, визначених у пункті 44 особливостей, вважатиметься ненаданням у спосіб, зазначений у тендерній документації, документів, що підтверджують відсутність підстав, установлених пунктом 44 особливостей.

ТЕХНІЧНА СПЕЦИФІКАЦІЯ (ТЕХНІЧНІ ВИМОГИ)

Послуги з письмового перекладу – за кодом ДК 021:2015 – 79530000-8 (Послуги з перекладу документів іноземною мовою (у т.ч. матеріалів міжнародних доручень))

1. Послуги з письмового перекладу надаються з англійської мови на українську та з української мови на англійську **документів фінансового, законодавчого, юридичного, податкового напрямків.**

2. Показники якості письмового перекладу:

- переклад є повний і адекватний;
- переклад відповідає вимогам замовника та вихідному тексту за змістом, стилістикою та оформленням;
- переклад не містить орфографічних, граматичних, пунктуаційних та друкарських помилок;
- термінологія перекладу відповідає галузевій належності вихідного тексту;
- довільні скорочення не допускаються;
- особливості написання власних імен, назв та аббревіатури мають відповідати міжнародному їх використанню, бути погоджені із замовником;
- послуги включають переклад графічних елементів (графіки, діаграми, таблиці тощо).

3. Перекладачі учасника мають знати і застосовувати при виконанні письмових перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

4. Одиницею виміру обсягу перекладу є сторінка (1800 символів англійського тексту без пробілів). Для підрахунку кількості сторінок може використовуватися комп'ютерна програма підрахунку знаків.

5. Наявність в штаті учасника фахівців для здійснення перекладу 500 сторінок та:

- звіряння тексту перекладу з вихідним текстом;
- перевірки відповідності кожної фрази перекладу вихідному тексту, однотипності, використаної термінології;
- перевірки граматики, наявності помилок, внесення виправлень.

6. Учасник повинен мати змогу надавати послуги у м. Києві з метою оптимізації терміну надання послуг та можливості усунення недоліків.

7. Дотримання конфіденційності при проведенні перекладу документів та зберіганні.

На підтвердження відповідності тендерної пропозиції технічним, якісним, кількісним вимогам до предмета закупівлі, учасником у складі тендерної пропозиції надається:

1. Довідка (форма довільна) щодо можливості надання послуг згідно з вимогами.
2. Лист-пояснення (форма довільна) щодо можливості учасника надавати послуги саме у м. Києві з докладною інформацією про місцезрештування учасника та логістичні переваги, пов'язані з таким розташуванням.

ПРОЄКТ ДОГОВОРУ*

м. Київ

«__» _____ 2023 року

Державна податкова служба України (далі – **Замовник**), в особі _____, який (яка) діє на підставі _____, з однієї сторони, та _____ (далі – **Виконавець**), який (яка) діє на підставі _____, з іншої сторони, разом – Сторони, а кожна окремо – Сторона, відповідно до постанови Кабінету Міністрів України від 12.10.2022 № 1178 «Про затвердження особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України «Про публічні закупівлі», на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування» (зі змінами), на підставі статей 626 та 638 Цивільного кодексу України, статей 179 та 181 Господарського кодексу України уклали цей договір (далі – Договір) про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Виконавець зобов'язується надати Замовнику Послуги з письмового перекладу – за кодом ДК 021:2015 – 79530000-8 (Послуги з перекладу документів іноземною мовою (у т. ч. матеріалів міжнародних доручень)) (далі – Послуги) у кількості, видах та цінах відповідно до Специфікації послуг (Додаток № 1 до цього Договору), а Замовник зобов'язується прийняти й оплатити надані Послуги в порядку та на умовах, визначених цим Договором.

1.2. Склад та обсяги Послуг, що надаються Виконавцем, визначені у Специфікації послуг (Додаток № 1 до цього Договору), яка є невід'ємною частиною цього Договору.

1.3. Обсяг наданих Послуг та ціна Договору можуть бути зменшені залежно від реального фінансування видатків Замовника.

2. ПОРЯДОК ТА ЯКІСТЬ НАДАННЯ ПОСЛУГ

2.1. Послуги надаються Виконавцем згідно з Технічними вимогами (Додаток № 2 до цього Договору).

2.2. Виконавець надає Замовнику Послуги, якість яких повинна відповідати міжнародним та національним стандартам у сфері письмових перекладів, що діють в Україні.

2.3. Виконавець надає Замовнику Послуги на підставі Заявки про надання послуг (Додаток № 3 до цього Договору), в якій вказується об'єм замовлення та строк надання Послуг. Одночасно із Заявкою Виконавцю надається матеріал для перекладу. Заявка передається Виконавцю у друкованому вигляді із підписом Замовника.

2.4. Замовник має право відмовитися від отримання Послуг, які не відповідають за якістю умовам Договору. Недоліки у наданих Послугах, виявлені в процесі прийому-передачі наданих Послуг, не оплачуються та мають бути усунені Виконавцем за свій рахунок, своїми засобами та силами у строк, погоджений Сторонами.

2.5. Термін (строк) надання Послуг узгоджується за домовленістю Сторін та зазначається у Заявці.

2.6. Виконавець разом з Актом приймання-передачі наданих послуг (далі – Акт) (Додаток № 4 до цього Договору) надає Замовнику роздрукований текст перекладу,

підписаний Виконавцем, текст перекладу в електронному вигляді, доступний для редагування та форматування за допомогою текстового процесору Microsoft Word або еквіваленту.

2.7. Місце надання Послуг – м. Київ, Львівська площа, 8.

3. ЦІНА ДОГОВОРУ

3.1. Ціна цього Договору становить _____ грн (_____ прописом _____ гривень _____ копійок), у тому числі ПДВ (20%) – _____ грн (_____ прописом _____ гривень _____ копійок), відповідно до Специфікації послуг (Додаток № 1 до цього Договору).

3.2. Джерелом фінансування витрат за цим Договором є кошти загального фонду Державного бюджету України, КПКВК 3507010, КЕКВ 2240.

3.3. Ціна за Послуги встановлюється у національній валюті України.

3.4. Ціна цього Договору може бути зменшена за взаємною згодою Сторін шляхом укладання додаткової угоди до цього Договору, що є невід'ємною частиною Договору, зокрема, але не виключно, з підстав реального фінансування Замовника.

3.5. До ціни Договору включені всі витрати Виконавця, пов'язані з наданням Послуг.

4. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

4.1. Розрахунки за надані Послуги здійснюються за умови наявності коштів на реєстраційному рахунку Замовника.

4.2. Оплата здійснюється з урахуванням фінансового ресурсу Єдиного казначейського рахунка.

4.3. Розрахунок за фактично надані Послуги здійснюється у національній валюті України, у безготівковій формі шляхом перерахування грошових коштів на розрахунковий рахунок Виконавця, зазначений у розділі 12 цього Договору, на підставі підписаного Сторонами Акта протягом 10 (десяти) банківських днів з дня надходження коштів з державного бюджету на зазначені цілі на реєстраційний рахунок Замовника.

4.4. У разі затримки у виділенні бюджетних асигнувань розрахунки здійснюються протягом 10 (десяти) днів з дати отримання Замовником бюджетних асигнувань на здійснення закупівлі на свій реєстраційний рахунок. Будь-які штрафні санкції в такому випадку до Замовника не застосовуються.

4.5. Акт складається Замовником на підставі наданої Заявки.

4.6. Усі розрахунки здійснюються у національній валюті України.

5. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

5.1. Виконавець зобов'язується:

- надавати Замовнику Послуги належної якості у строки, передбачені цим Договором;
- надавати Замовнику Послуги відповідно до міжнародних і національних стандартів у сфері письмових перекладів, що діють в Україні;
- надавати Замовнику відповідну документацію на Послуги;
- у випадку невідповідності наданих Послуг Технічним вимогам (Додаток № 2 до цього Договору), Виконавець зобов'язується усунути виявлені недоліки.

5.2. Виконавець має право:

- своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за надані Послуги;
- достроково розірвати Договір у разі невиконання зобов'язань Замовником, повідомивши його про це у строк 10 (десять) календарних днів до розірвання з подальшим укладанням додаткової угоди.

5.3. Замовник зобов'язаний:

- прийняти надані Виконавцем Послуги згідно з умовами цього Договору відповідно до п. 2.6. Договору;
- своєчасно сплатити за надані Послуги згідно з розділом 4 даного Договору.

5.4. Замовник має право:

- вимагати від Виконавця усунення виявлених недоліків в десятиденний строк з дня виявлення відповідних недоліків;
- достроково розірвати цей Договір у разі невиконання зобов'язань Виконавцем, повідомивши його про це за 10 (десять) календарних днів до запланованої дати розірвання з подальшим укладанням додаткової угоди;
- зменшувати обсяг надання Послуг та ціну Договору залежно від реального фінансування видатків;
- повернути Акт Виконавцю без здійснення оплати в разі неналежного його оформлення (відсутність підписів тощо) та/або надання Послуг неналежної якості згідно з п. 2.2. Договору.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. У разі невиконання або неналежного виконання своїх зобов'язань за Договором Сторони несуть відповідальність, передбачену чинним законодавством України та цим Договором.

6.2. У випадку порушення умов зобов'язання щодо якості Послуг Виконавець сплачує Замовнику штраф у розмірі 20 (двадцяти) відсотків вартості неякісно наданих Послуг.

6.3. У випадку порушення строків виконання зобов'язання Виконавець сплачує Замовнику пеню у розмірі 0,1 відсотка вартості Послуг, з яких допущено прострочення виконання за кожний день прострочення, а за прострочення понад тридцять днів – додатково стягується штраф у розмірі 7 (семи) відсотків вказаної вартості.

6.4. Сплата штрафних санкцій не звільняє винну Сторону від обов'язку належним чином виконати взяті на себе зобов'язання за цим Договором.

6.5. Стягнення штрафних санкцій до Замовника не застосовується у разі:

- внесення змін до розпису Державного бюджету України (скорочення видатків) за загальним фондом бюджетної програми КПКВК 3507010 «Керівництво та управління у сфері податкової політики»;
- тимчасового зупинення операцій з бюджетними коштами у межах поточного бюджетного періоду;
- непроведення платежів органом Державної казначейської служби України;
- відсутності коштів на Єдиному казначейському рахунку на здійснення закупівлі Послуг.

7. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ

7.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у разі виникнення обставин непереборної сили, які не існували під час укладання Договору та виникли поза волею Сторін (аварія, катастрофа, стихійне лихо, епідемія, епізоотія, війна тощо).

7.2. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за цим Договором унаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом 3 (трьох) календарних днів з дня їх виникнення повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі та вжити всі можливі заходи для виконання обов'язків, передбачених Договором, та для запобігання збитків.

7.3. Несвоєчасне повідомлення про обставини непереборної сили позбавляє відповідну Сторону права посилаючись на них як на такі, що унеможливають виконання зобов'язань за цим Договором.

7.4. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідні документи, які видаються Торгово-промисловою палатою України.

7.5. У разі, коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 30 (тридцять) календарних днів, кожна із Сторін в установленому порядку має право розірвати цей Договір.

8. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

8.1. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

8.2. У разі недосягнення Сторонами згоди, спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку.

8.3. Взаємовідносини Сторін, які не врегульовані цим Договором, регламентуються чинним законодавством України.

9. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

9.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання його уповноваженими представниками Сторін і діє до 31.12.2023 включно, а у частині розрахунків – до повного виконання.

9.2. Закінчення строку дії цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.

10. ІНШІ УМОВИ

10.1. Відступлення права вимоги та/або переведення боргу за цим Договором однією зі Сторін без письмової згоди другої Сторони третім особам не допускається.

10.2. Зміни до істотних умов цього Договору можуть бути внесені у разі:

- зменшення обсягів закупівлі, зокрема, з урахуванням фактичного обсягу видатків Замовника;

- покращення якості Послуг за умови, що таке покращення не призведе до збільшення суми, визначеної у Договорі;

- погодження зміни ціни у бік зменшення (без зміни кількості (обсягу) та якості Послуг);

- зміни ціни в договорі про закупівлю у зв'язку з зміною ставок податків і зборів та/або зміною умов щодо надання пільг з оподаткування – пропорційно до зміни таких ставок та/або пільг з оподаткування, а також у зв'язку зі зміною системи оподаткування пропорційно до зміни податкового навантаження внаслідок зміни системи оподаткування;

- продовження дії Договору на строк, достатній для проведення процедури закупівлі на початку наступного року, в обсязі, що не перевищує 20 (двадцять) відсотків суми, визначеної у Договорі, якщо видатки на цю мету затверджено в установленому порядку.

10.3. Всі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони внесені за взаємною згодою Сторін, письмово оформлені як додаткові угоди до Договору та підписані уповноваженими представниками Сторін.

10.4. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних у цьому Договорі реквізитів та зобов'язуються повідомляти одна одну про зміну своїх адрес та інших реквізитів, у тому числі банківських, у п'ятиденний строк листами з відповідною вхідною/вихідною реєстрацією.

10.5. Взаємовідносини Сторін, що не врегульовані даним Договором, регулюються чинним законодавством України.

10.6. Цей Договір складено у двох примірниках українською мовою, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

10.7. Після підписання Договору всі попередні переговори за ним, листування, угоди та протоколи намірів, які так чи інакше стосуються Договору, втрачають юридичну силу.

10.8. Листування, пов'язане з виконанням, зміною або припиненням дії Договору, повинно здійснюватися рекомендованими листами з повідомленням про вручення за підписом керівників Сторін, їхніх заступників або осіб, спеціально уповноважених для оперативного вирішення питань, які виникають.

10.9. Всі додатки до Договору, підписані обома Сторонами, є невід'ємними частинами Договору.

11. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

11.1. Сторони погодилися, що будь-які матеріали, інформація та відомості, які стали відомі Виконавцю внаслідок надання Замовнику послуг усного перекладу, є конфіденційними (далі – конфіденційна інформація) і не можуть передаватися третім особам без попередньої письмової згоди Замовника.

11.2. Співробітники Виконавця мають підписати Зобов'язання стосовно нерозголошення персональних даних та дотримання конфіденційності та заборони розголошення або передачі, без попередньої письмової згоди ДПС, інформації, що стала відома представнику виконавця/підрядника у зв'язку з наданням послуг перекладу, іншим особам (додаток № 5 до цього Договору);

11.3. Виконавець зобов'язується та гарантує не використовувати у своїх інтересах або інтересах третіх осіб інформацію, яка стала відомою внаслідок надання послуг з усного перекладу, як під час виконання Договору, так і після закінчення строку його дії;

11.4. Виконавець при наданні конфіденційної інформації компетентним державним органам повинна не пізніше ніж через 3 (три) робочих дні направити Замовнику повідомлення, яке містить наступну інформацію:

а) перелік наданої конфіденційної інформації;

б) підстава надання конфіденційної інформації (документ, що є підставою для надання інформації);

11.5. Виконавець зобов'язується при наданні конфіденційної інформації компетентним державним органам повідомляти їм про те, що інформація, яка надається, є конфіденційною і не може бути розголошена третім особам.

12. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

12.1. Невід'ємними частинами цього Договору є:

12.1.1. Додаток № 1 – Специфікація послуг;

12.1.2. Додаток № 2 – Технічні вимоги;

12.1.3. Додаток № 3 – Заявка про надання послуг (зразок);

12.1.3. Додаток № 4 – Акт приймання-передачі наданих послуг (зразок);

12.1.4. Додаток № 5 – Зобов'язання стосовно нерозголошення персональних даних та дотримання конфіденційності.

13. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА БАНКІВСЬКИ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

ЗАМОВНИК

ВИКОНАВЕЦЬ

Додаток № 1
до Договору № _____
від «___» _____ 2023 р.

СПЕЦИФІКАЦІЯ ПОСЛУГ

№ з/п	Найменування	Мова	Одиниця виміру	Кількість	Ціна, грн з ПДВ*	Сума, грн з ПДВ*
	Послуги з перекладу документів іноземною мовою (у т. ч. матеріалів міжнародних доручень)	з англійської на українську/з української на англійську	Сторінка (1800 символів без пробілів)	500		
Загальна вартість, грн з ПДВ*						
у тому числі ПДВ*						

* у разі, якщо Виконавець є платником ПДВ

ЗАМОВНИК

ВИКОНАВЕЦЬ

Додаток № 2
до Договору № _____
від « ____ » _____ 2023 р.

ТЕХНІЧНІ ВИМОГИ

*(Наведено у Додатку 4 до тендерної документації
«Технічна специфікація (Технічні вимоги)»)*

Додаток № 3
до Договору № _____
від «___» _____ 2023 р.

ЗРАЗОК
Заявка про надання послуг

Контактна особа Замовника (за потребою – телефон)			
Контактна особа Виконавця (за потребою – телефон)			
Мови перекладу			
Назви файлів, що перекладатимуться			
Коментар (додаткові деталі до замовлення)			
Строк виконання замовлення			
Номер по базі			
Обсяг сторінок. У випадку, якщо обсяг збігається – проставити в одному місці	Вид послуг:	Кількість:	Вартість:
	На переклад		
	На редагування		
	Завірення печаткою агентства (кількість документів)		
	РАЗОМ:		
Назва проекту			
Назва шрифту	Як в оригіналі		
Розмір шрифту	Як в оригіналі		
Міжрядковий інтервал	Як в оригіналі		
Відступи	Як в оригіналі		
Колонтитули	Як в оригіналі		
Нумерація сторінок	Як в оригіналі		
Автозміст	Як в оригіналі		
Виділення кольором	Як в оригіналі		
Особисті імена й назви			
Абревіатури			
Границі таблиць	Як в оригіналі		
Формат файлу			
Наявність глосарію та інших додаткових матеріалів			

ЗАМОВНИК

ВИКОНАВЕЦЬ

Додаток № 4
до Договору № ____
від _____. 2023 р.

Зразок

А К Т приймання-передачі наданих послуг

м. Київ

«_____» _____ 2023 р.

Ми, що нижче підписалися, представник Виконавця, з однієї сторони, та представник Замовника, з іншої сторони, склали дійсний акт про те, що Виконавець надав послуги якісно, в повному обсязі та у визначений строк, а Замовник прийняв послуги та зобов'язується сплатити їх вартість у повному обсязі та у термін, передбачений цим Договором.

№ з/п	Найменування документа	Мова перекладу	Одиниця виміру	Кількість	Ціна за одиницю, грн, з ПДВ*	Вартість, грн, з ПДВ*
1						
2						
Всього, з ПДВ*						

* у разі, якщо Виконавець є платником ПДВ

Відповідно до акта підлягає до сплати:

_____ (цифрами та прописом)

Послуги надані _____.

Цей акт складено у двох примірниках. Кожен з примірників цього акта має однакову юридичну силу.

ЗАМОВНИК

ВИКОНАВЕЦЬ

Додаток № 5
до Договору № ____
від _____. 2023 р.

Зразок

ЗАТВЕРДЖЕНО

Державна податкова служба України

(Власне ім'я та прізвище)
« ____ » _____ 2023 року

**Зобов'язання стосовно нерозголошення персональних даних
та дотримання конфіденційності і заборони розголошення або передачі, без попередньої
письмової згоди ДПС, інформації, що стала відома представнику
Виконавця/підрядника у зв'язку з виконанням угод/договорів, іншим особам**

(прізвище, ім'я, по батькові)

(Виконавець/підрядник)

Відповідно до статті 10 Закону України «Про захист персональних даних» зобов'язуюсь не розголошувати у будь-який спосіб персональні дані інших осіб, що стали відомі мені у зв'язку із виконанням обов'язків, визначених договором/угодою від « ____ » _____ 20__ року № ____ з Державною податковою службою України, та дотримуватись конфіденційності і заборони розголошення або передачі, без попередньої письмової згоди ДПС, інформації, що знаходиться у володінні Державної податкової служби України.

Підтверджую, що зобов'язання буде чинним після припинення мною діяльності, пов'язаної з обробкою персональних даних, крім випадків, установлених законом.

« ____ » _____ 20__ року

(підпис)

*** Примітка:** Умови, визначені у проєкті цього Договору, можуть бути конкретизовані (доповнені) при підписанні Договору з переможцем процедури закупівлі. Під конкретизацією (доповненням) розуміються уточнення умов, що не змінюють їх змісту.